



N° 789/VOL. II

COMMISSION
TOUS LES LIEUX D'AFFECTATION
+ PENSIONNES

SOMMAIRE

IT	Trasferimento dei diritti a pensione	99
NL	Overdracht van pensioenrechten	112
PT	Transferência dos direitos à pensão	127

ANNEXE 1:

	Tabella degli equivalenti attuariali per l'applicazione dell'articolo 11.1 dell'allegato VIII dello Statuto	141
	Tabel van de actuariële tegenwaarden voor de toepassing van artikel 11, lid 1, van bijlage VIII van het statuut	141
	Tabela dos equivalentes actuariais para aplicação do nº 1 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto	141

ANNEXE 2:

	Tabella degli equivalenti attuariali per l'applicazione dell'articolo 11.2 dell'allegato VIII dello Statuto	143
	Tabel van de actuariële tegenwaarden voor de toepassing van artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het statuut	143
	Tabela dos equivalentes actuariais para aplicação do nº 2 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto	143

RISCATTO DEI DIRITTI A PENSIONE

Si comunicano qui appresso le disposizioni generali di attuazione dell' articolo 11, paragrafi 1 e 2 dell'allegato VIII allo Statuto dei funzionari, entrate in vigore il 1° luglio 1969 e pubblicate per la prima volta nel Corriere del personale n. 77 del 29 luglio 1969 (versione originale : francese).

I testi attuali riprendono le modifiche adottate in data 4 febbraio 1972 (cfr. Corriere del personale n. 217 del 6.7.1972) ed in data 16 marzo 1977 (cfr. Corriere del personale speciale Interistituzioni del 19.10.1977) ed in data 17 giugno 1992.

Sentito il parere favorevole del Comitato dello Statuto, le Istituzioni hanno adottato le ultime modifiche relative all'articolo 11, paragrafi 1 e 2 dell'allegato VIII allo Statuto.

1. Quanto all'articolo 11, paragrafo 1 dell'allegato VIII allo Statuto le modifiche riguardano:
 - 1.1. Il trasferimento dell'equivalente attuariale dei diritti pensionistici di anzianità acquisiti col regime pensionistico comunitario verso i regimi pensionistici nazionali applicabili alle attività autonome. (Sono stati modificati in tal senso gli articoli 1, 2 e 3 delle disposizioni pubblicate il 19.10.1977).
 - 1.2. L'estensione del campo di applicazione delle disposizioni generali di attuazione dell'articolo anzidetto agli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2, lettere a), c) e d) del regime applicabile agli altri agenti delle Comunità europee (è stato aggiunto l'art. 5).
 - 1.3. L'adeguamento degli equivalenti attuariali per l'articolo 11, paragrafo 1 dell'allegato VIII allo Statuto applicabili alla donne, ai fini dell'inclusione dell'elemento "pensione di vedovo" conformemente all'articolo 79 bis dello Statuto.

2. Quanto all'articolo 11, paragrafo 2 dell'allegato VIII allo Statuto, le modifiche riguardano:
 - 2.1. La presa in considerazione dei diritti pensionistici risultanti dai periodi maturati nel corso dell'esercizio di attività autonome. (Sono stati modificati in tal senso gli art. 1 e 2 delle disposizioni pubblicate il 19.10.1977).
 - 2.2. L'estensione del campo di applicazione delle disposizioni generali di attuazione del suddetto articolo agli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2, lettere a), c) e d) del regime applicabile agli altri agenti delle Comunità europee (sono stati modificati in tal senso gli art. 1, 2, 3, 4 e 5 delle disposizioni pubblicate in data 19.10.1977).
 - 2.3. Per la presentazione della domanda di trasferimento dei diritti pensionistici è stata fissata una specifica data limite per gli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2, lettere a), c) e d) del regime applicabile agli agenti delle Comunità europee (è stato aggiunto un nuovo art. 2).
 - 2.4. Il numero massimo di annualità da prendere in considerazione per il versamento della pensione comunitaria è il numero di anni di affiliazione a regimi non complementari prima di entrare al servizio delle Comunità (una disposizione in tal senso è stata aggiunta all'art. 4, par. 2 - ex art. 3).
 - 2.5. La non defalcazione dell'interesse semplice del 3,5 % per i periodi durante i quali l'importo trasferibile non è stato rivalorizzato o maggiorato d'interessi ad opera della cassa pensioni da cui l'interessato dipendeva prima che entrasse al servizio della Comunità. (Una disposizione in tal senso è stata aggiunta all'art. 4, punto 2 - ex art. 3. Il secondo comma dell'ex art. 3, par. 2 è stato soppresso).

- 2.6. L'adattamento degli equivalenti attuariali per l'articolo 11, paragrafo 2 dell'allegato VIII allo statuto, applicabili alle donne, ai fini dell'inclusione dell'elemento "pensione di vedovo" conformemente all'articolo 79 bis dello Statuto.
3. Queste nuove modifiche delle disposizioni generali di attuazione dell'articolo 11, paragrafi 1 e 2 non possono avere per effetto quello di riaprire i termini già decorsi per la presentazione di una domanda di trasferimento o di una nuova domanda facente seguito ad una precedente domanda presentata tardivamente in passato, segnatamente, quando il dossier dell'interessato è definitivamente chiuso.

Le modifiche apportate alle disposizioni generali di attuazione dell'articolo 11, paragrafo 1 dell'allegato VIII allo Statuto, adottate in data 2 luglio 1969⁽¹⁾, modificate in data 4 febbraio 1972⁽²⁾ e 16 marzo 1977⁽³⁾ sono quelle sottolineate nel testo qui appresso.

DISPOSIZIONI GENERALI DI ATTUAZIONE

dell'articolo 11, paragrafo 1 dell'allegato VIII allo Statuto dei funzionari delle Comunità europee, applicabili ai funzionari e agli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2, lettere a), c) e d) del regime applicabile agli altri agenti delle Comunità europee.

Articolo 1

1. Il funzionario che cessa dalle sue funzioni

- per entrare al servizio di un'amministrazione o di un'organismo nazionale od internazionale, ovvero
- per esercitare un'attività dipendente od autonoma per effetto della quale acquista diritti a pensione,

può chiedere all'istituzione da cui egli dipende il trasferimento dell'equivalente attuariale dei suoi diritti a pensione di anzianità purché non abbia già cominciato a fruire di una pensione statutaria.

La domanda dev'essere presentata per iscritto entro sei mesi dalla definitiva assunzione presso il nuovo organismo o dall'effettivo inizio dell'attività dipendente od autonoma.

-
- (1) Pubblicate nel Corriere del personale n. 77 del 29.7.1969.
 - (2) Corriere del personale n. 217 del 6.7.1972.
 - (3) Corriere del personale speciale interistituzioni del 19.10.1977.

2. L'opzione diviene definitiva ed irrevocabile non appena il funzionario ha firmato l'accordo di cui all'articolo 2. Nei confronti del funzionario e dei suoi aventi diritto la domanda acquista forza di opzione formale e di rinuncia a qualsiasi altro diritto a pensione.

Articolo 2

1. Il trasferimento dell'equivalente attuariale dei diritti alla pensione di anzianità

- verso un'amministrazione o un'organizzazione nazionale od internazionale, oppure
- verso gli organismi di gestione dei regimi pensionistici applicabili all'attività dipendente od autonoma,

è subordinato alla conclusione di un accordo di trasferimento tra le Comunità e la suddetta amministrazione, organizzazione o i suddetti organismi di gestione.

Qualora all'atto della partenza del funzionario non esista un accordo generale, verrà ricercato, dietro sua richiesta, un accordo speciale.

2. Qualora le Comunità non possano concludere un accordo di trasferimento soddisfacente, esse si limitano al pagamento immediato o differito degli arretrati di pensione di anzianità, conformemente allo Statuto applicabile ai funzionari col 1° gennaio 1962.

Articolo 3

1. L'equivalente attuariale può essere trasferito unicamente alla cassa pensioni dell'amministrazione od organizzazione nazionale od internazionale che ha assunto oppure ha ripreso in servizio il funzionario, ovvero alla cassa pensioni da cui quest'ultimo dipende in forza della sua attività subordinata od autonoma.

2. Il termine "cassa pensioni" indica il regime di pensioni, creato per legge o per contratto, da cui dipende il personale di detta amministrazione od organizzazione od dalla quale dipendono le persone che esercitano un'attività subordinata od autonoma.

Articolo 4

L'equivalente attuariale è calcolato dall'istituzione da cui il funzionario dipende all'atto della cessazione del servizio, secondo i seguenti criteri:

- a) sulla base della pensione di anzianità spettante al funzionario alla data del trasferimento, calcolata in applicazione del titolo V, capitolo 3 e dell'allegato VIII allo Statuto applicabile ai funzionari a decorrere dal 1° gennaio 1962;
- b) mediante capitalizzazione di detta pensione al saggio d'interesse del 3,5% annuo e in base alle ultime tavole di mortalità adottate dalle autorità competenti in materia di bilancio.

Articolo 5

Le presenti disposizioni si applicano per quanto di ragione agli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2, lettere a), c) e d) del regime applicabile agli altri agenti delle Comunità europee.

Articolo 6

Le presenti modifiche non hanno aver l'effetto di riaprire i termini già scaduti per presentare una domanda di trasferimento o una nuova domanda facente seguito ad una precedente domanda presentata tardivamente in passato, o che abbiano determinato l'archiviazione definitiva della pratica dell'interessato.

Le modifiche apportate alle disposizioni generali di attuazione dell'articolo 11, paragrafo 2 dell'allegato VIII allo Statuto, adottate in data 2 luglio 1969⁽¹⁾, modificate in data 4 febbraio 1972⁽²⁾ e 16 marzo 1977⁽³⁾, sono quelle sottolineate nel testo qui appresso.

DISPOSIZIONI GENERALI DI ATTUAZIONE

dell'articolo 11, paragrafo 2 dell'allegato VIII allo Statuto dei funzionari delle Comunità europee, applicabili ai funzionari e agli agenti temporanei ai sensi dell'articolo 2, lettere a), c) e d) del regime applicabile agli altri agenti delle Comunità europee.

Articolo 1

Il funzionario che entra al servizio delle Comunità:

- dopo aver cessato di prestare servizio presso un'amministrazione, un'organizzazione nazionale o internazionale, ovvero
- dopo aver cessato di esercitare un'attività subordinata od autonoma,

può chiedere all'istituzione da cui dipende il trasferimento dell'equivalente attuariale oppure del forfait di riscatto.

-
- (1) Pubblicate nel Corriere del personale n. 77 del 29.7.1969.
 - (2) Corriere del personale n. 217 del 6.7.1972.
 - (3) Corriere del personale speciale interstituzioni del 19.10.1977.

La domanda deve essere presentata per iscritto entro sei mesi a decorrere, secondo i casi

- dalla data della notifica della nomina in ruolo del funzionario,
 - dalla data in cui il funzionario è stato informato che il trasferimento è possibile.
(il terzo capoverso e' stato soppresso)
- E' applicabile la più recente di queste date.

Articolo 2

1. L'agente temporaneo ai sensi dell'articolo 2, lettere a), c) o d) del regime applicabile agli altri agenti, in appresso denominato "l'agente temporaneo", che entra al servizio delle Comunità:
 - dopo aver cessato di prestare servizio presso un'amministrazione, un'organizzazione nazionale o internazionale, o
 - dopo aver cessato di svolgere un'attività subordinata od autonoma,

può chiedere all'istituzione da cui dipende il trasferimento dell'equivalente attuariale oppure del forfait di riscatto.

La domanda deve essere presentata per iscritto entro sei mesi a decorrere dalla scadenza del periodo minimo necessario per l'insorgere del diritto di cui all'articolo 77 dello Statuto.

2. Se il termine previsto al paragrafo 1 è scaduto prima della data in cui
- l'agente temporaneo è stato informato della possibilità di trasferimento, o
 - entrano in vigore le presenti disposizioni,
- la domanda deve essere presentata entro sei mesi a decorrere dalla più recente di tali date.

Articolo 3

1. qualsiasi importo da trasferire deve esseere dichiarato come equivalente attuariale dei diritti a pensione di anzianità precedentemente maturati, oppure come forfait di riscatto dovuti dalla cassa pensioni da cui dipendeva il funzionario o l'agente temporaneo prima di entrare al servizio delle Comunità.
2. L'importo da trasferire deve corrispondere alla totalità di detti equivalenti o forfait di riscatto. L'importo da trasferire può corrispondere a diritti derivanti da periodi di servizio prestati in varie amministrazioni o organizzazioni o dallo svolgimento di più attività subordinate od autonome, ivi compresi i diritti costituiti a titolo di assicurazione volontaria continuata.

Articolo 4

1. Il computo di annualità è concesso a titolo del periodo precedente l'entrata al servizio delle Comunità
- del funzionario nominato in ruolo od integrato a norma dello Statuto applicabile ai funzionari a decorrere dal 1° gennaio 1962, o
 - dell'agente temporaneo assunto a norma del regime applicabile agli altri agenti delle Comunità europee.

2. Il numero di annualità da computare viene calcolato sulla base della totalità dell'importo trasferito, previa detrazione di un interesse semplice al saggio annuo del 3,5% per il periodo che va:

dalla data di nomina in ruolo alla data dell'effettivo trasferimento del citato importo sul conto delle Comunità per quanto riguarda il funzionario, o

dalla data in cui si conclude il periodo di prova o, in mancanza del medesimo, da quella dell'entrata in servizio alla data dell'effettivo trasferimento del citato importo sul conto delle Comunità, per quanto riguarda l'agente temporaneo. (il capoverso 2 del punto 2 del vecchio articolo 3 e' soppresso)

L'interesse di cui sopra non viene defalcato per i periodi in cui l'importo trasferibile non è stato rivalutato o maggiorato di interessi dalla cassa pensioni da cui l'interessato dipendeva prima di prendere servizio presso le Comunità europee.

3. Il numero di annualità da prendere in considerazione viene così calcolato:

- mediante conversione dell'importo trasferito (M) in rendita teorica (R) in funzione dei valori attuariali (V) adottati dalle autorità di bilancio a norma dell'articolo 39 dell'allegato VIII allo Statuto applicabile ai funzionari con decorrenza dal 1° gennaio 1962 in base alla formula $R = M/V$,
- mediante conversione di questa rendita (R) in annualità (N) di pensione statutaria in funzione dello stipendio base annuo (T) corrispondente al grado della nomina in ruolo del funzionario o al grado all'entrata in servizio dell'agente temporaneo secondo la formula:

$$N = \frac{R \times 100}{T \times 2}$$

Tuttavia, il numero di annualità da prendere in considerazione non può mai superare il numero di anni in cui l'interessato è stato affiliato a regimi non complementari prima di prendere servizio presso le Comunità europee.

4. Ai fini della determinazione del numero di annualità, l'importo trasferito sul conto delle Comunità in moneta diversa dal franco belga è convertito in franchi belgi secondo le modalità seguenti:
- a) per il funzionario nominato in ruolo anteriormente al 1° gennaio 1972, o per l'agente temporaneo assunto anteriormente al 1° gennaio 1972, l'importo trasferito è convertito in base alle parità accettate dal Fondo monetario internazionale in vigore alla data della nomina in ruolo del funzionario o dell'assunzione dell'agente temporaneo;
- b) per il funzionario nominato in ruolo dopo il 31 dicembre 1971 o per l'agente temporaneo assunto dopo il 31 dicembre 1971, l'importo trasferito è suddiviso proporzionalmente ai periodi durante i quali sono stati maturati i diritti a pensione corrispondenti a detto importo, cioè proporzionalmente alla durata del periodo anteriore al 1° gennaio 1972 e a quella del periodo successivo al 31 dicembre 1971;

la parte dell'importo corrispondente al periodo anteriore al 1° gennaio 1972 è convertita in base alle parità accettate dal Fondo monetario internazionale in vigore al 31 dicembre 1971;

la parte dell'importo corrispondente al periodo successivo al 31 dicembre 1971 è convertita in base al tasso medio attualizzato fissato dalla Commissione per il periodo che va dal 1° gennaio 1972 alla data della nomina in ruolo del funzionario o dell'assunzione dell'agente temporaneo.

Tuttavia, su richiesta del funzionario o dell'agente temporaneo, l'importo (M) computato per il calcolo è convertito in base al tasso attualizzato in vigore alla data del trasferimento. In tal caso, lo stipendio (T) e il valore attuariale (V) da prendere in considerazione per il calcolo delle annualità sono, rispettivamente, lo stipendio corrispondente al grado della nomina in ruolo del funzionario o al grado dell'entrata in servizio dell'agente temporaneo alla data del trasferimento ovvero il valore attuariale corrispondente all'età raggiunta dal funzionario o dall'agente temporaneo a tale data.

5. Il computo di annualità non può avere l'effetto di portare la pensione totale a carico delle Comunità oltre i massimali fissati dal regime pensionistico statutario.

Articolo 5

1. Qualora il funzionario o l'agente temporaneo delle Comunità cessino dalle funzioni prima di aver maturato diritti a pensione statutaria, immediati o differiti, le annualità prese in considerazione concorrono alla determinazione del numero totale di anni presi a base per il calcolo dell'indennità una tantum di cui all'articolo 12, c) dell'allegato VIII allo Statuto applicabile ai funzionari a decorrere dal 1° gennaio 1962.

In caso di cessazione dal servizio dopo maturazione di diritti a pensione statutaria, immediati o differiti, le annualità considerate concorrono, se del caso, alla determinazione dell'equivalente attuariale trasferibile a norma dell'articolo 11, paragrafo 1, dell'allegato VIII dello Statuto applicabili ai funzionari a decorrere dal 1° gennaio 1962.

La parte dell'indennità una tantum o dell'equivalente attuariale pari all'importo trasferito a norma dell'articolo 11, paragrafo 2 dell'allegato VIII è riconvertita dal franco belga nella moneta in cui è stato effettuato il trasferimento, in base al tasso utilizzato per il calcolo del riscatto; l'importo così determinato viene versato nella moneta del paese in cui il funzionario o l'agente temporaneo presta servizio sulla base del tasso attualizzato.

2. Le annualità prese in considerazione non concorrono, invece, alla determinazione del numero minimo di anni di servizio compiuti che fanno sorgere il diritto ad una pensione di anzianità in applicazione dell'articolo 77 dello Statuto applicabile ai funzionari a decorrere dal 1° gennaio 1962.

Articolo 6

Dopo il computo delle annualità, la pensione è liquidata dall'istituzione da cui il funzionario o l'agente temporaneo dipende al momento della cessazione dal servizio.

Articolo 7

Fatte salve le disposizioni di cui all'articolo 2, secondo comma, le presenti disposizioni non possono avere l'effetto di riaprire i termini

già scaduti per presentare una domanda di trasferimento o una nuova domanda che faccia seguito ad una precedente domanda, presentata tardivamente in passato, o

che abbiano determinato l'archiviazione definitiva della pratica dell'interessato.

A richiesta degli interessati, tuttavia, potrebbero essere effettuate le opportune regolarizzazioni per quanto attiene al numero di annualità riconosciute a norma dell'articolo 4, paragrafo 2, secondo comma.

INKOOP VAN PENSIOENRECHTEN

Hierna volgen de algemene uitvoeringsbepalingen van de artikelen 11, leden 1 en 2, van bijlage VIII van het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen, in werking getreden op 1 juli 1969 en een eerste maal gepubliceerd in de Personeelskoerier nr. 77 van 29.7.1969 (oorspronkelijke versie : F).

In de hierna volgende teksten zijn de wijzigingen verwerkt die werden aangebracht op 4.2.1972 (zie Personeelskoerier nr. 217 van 6.7.1972), 16.3.1977 (zie het speciaal nummer van de Personeelskoerier van 19.10.77) en 17.06.1992 .

De Instellingen hebben, na gunstig advies van het Comité voor het Statuut, deze jongste wijzigingen met betrekking tot artikel 11, leden 1 en 2, van bijlage VIII van het Statuut goedgekeurd.

1. Wat betreft artikel 11, lid 1, van bijlage VIII van het Statuut, zijn deze wijzigingen gericht op :

1.1. De overschrijving van de actuariële tegenwaarde van de rechten op ouderdomspensioen die werden verworven in het kader van het gemeenschappelijk pensioenstelsel naar de nationale pensioenregelingen die van toepassing zijn op de niet in loondienst verrichte activiteiten. (De artikelen 1, 2 en 3 van de bepalingen, zoals gepubliceerd op 19.10.77, werden in die zin gewijzigd).

1.2. De uitbreiding van de werkingssfeer van de algemene uitvoeringsbepalingen van het voornoemde artikel tot de tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, sub a), c) en d) van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen (er werd een artikel 5 toegevoegd).

- 1.3. De aanpassing van de actuariële tegenwaarden wat betreft artikel 11, lid 1, van bijlage VIII van het Statuut die van toepassing zijn op vrouwen, met het oog op de opnemng van het element "weduwnaarspensioen" overeenkomstig artikel 79 bis van het Statuut.
2. Wat betreft artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het Statuut, wordt met deze wijzigingen beoogd :
 - 2.1. Het in aanmerking nemen van de pensioenrechten welke voortvloeien uit tijdvakken die werden volbracht uit hoofde van de uitoefening van niet in loondienst verrichte werkzaamheden. (De artikelen 1 en 2 van de bepalingen, zoals gepubliceerd op 19.10.1977, werden in deze zin gewijzigd).
 - 2.2. De uitbreiding van de werkingssfeer van de algemene uitvoeringsbepalingen van het voornoemde artikel tot de tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, sub a), c) en d) van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen. (De artikelen 1, 2, 3, 4 en 5 van de bepalingen, zoals gepubliceerd op 19.10.77, werden in deze zin gewijzigd).
 - 2.3. Een uiterste datum voor de indiening van de aanvraag tot overdracht van de pensioenrechten van speciaal de tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, sub a), c), en d) van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen. (Er werd een nieuw artikel 2 toegevoegd).
 - 2.4. Het beperken van het aantal voor de vaststelling van het *communautaire pensioen* aan te rekenen pensioenjaren tot het aantal jaren dat de betrokkene alvorens bij de Gemeenschap in dienst te treden bij niet-aanvullende regelingen aangesloten is geweest. (De betreffende bepaling werd aan artikel 4, sub 3, - het oude artikel 3 - toegevoegd).

- 2.5. Het niet in mindering brengen van de enkelvoudige intrest van 3,5 % voor de tijdvakken waarin het over te schrijven bedrag niet met intresten werd opgetrokken of verhoogd door het pensioenfonds waarbij de rechthebbende vóór zijn indiensttreding bij de Gemeenschappen was aangesloten. (De betreffende bepaling werd toegevoegd aan artikel 4, sub 2 – het oude artikel 3 –. Van het oude artikel 3, lid 2 wordt de tweede alinea geschrapt).
- 2.6. De aanpassing van de actuariële tegenwaarden voor wat betreft artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het Statuut die van toepassing zijn op vrouwen, met het oog op de opnemng van het element "weduwnaarspensioen" overeenkomstig artikel 79 bis van het Statuut.
3. Deze jongste wijzigingen van de algemene uitvoeringsbepalingen van artikel 11, leden 1 en 2, hebben niet tot gevolg dat de termijnen die reeds zijn verstreken voor de indiening van een aanvraag tot overschrijving of van een nieuwe aanvraag die een gevolg is van een voorafgaande, laattijdig ingediende aanvraag of die aanleiding was tot de definitieve afsluiting van het dossier van de rechthebbende worden heropend.

De algemene uitvoeringsbepalingen van artikel 11, lid 1, van bijlage VIII van het Statuut, goedgekeurd op 2.7.1969⁽¹⁾, gewijzigd op 4.2.1972⁽²⁾ op 16.3.1977⁽³⁾ behelzen de in de onderstaande tekst onderstreepte wijzigingen.

ALGEMENE UITVOERINGSBEPALINGEN

van artikel 11, lid 1, van bijlage VIII van het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen, van toepassing op de ambtenaren en op de tijdelijk functionarissen in de zin van artikel 2, punten a), c) en d), van de regeling van toepassing op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 1

1. De ambtenaar die de dienst beëindigt om

- in dienst te treden van een overheidsorgaan of een nationale of internationale organisatie,
- een activiteit, al dan niet in loondienst, uit te oefenen uit hoofde waarvan hij pensioenrechten verwerft,

kan de instelling waartoe hij behoort, verzoeken de actuariële tegenwaarde van zijn rechten op ouderdomspensioen over te maken, voor zover hij niet reeds in het genot is van uitkeringen uit hoofde van een statutair pensioen.

Het verzoek moet schriftelijk binnen zes maanden na de definitieve aanstelling bij de nieuwe organisatie of na het tijdstip waarop de, al dan niet in loondienst verrichte activiteit daadwerkelijk een aanvang neemt, worden ingediend.

(1) Gepubliceerd in Personeelskoerier nr. 77 van 29.7.1969.

(2) Personeelskoerier nr. 217 van 6.7.1972.

(3) Speciaal nummer Personeelskoerier "alle Instellingen" van 19.10.1977.

2. De keuze wordt definitief en onherroepelijk zodra de ambtenaar heeft ingestemd met de in artikel 2 genoemde overeenkomst. Voor de ambtenaar en voor diens rechthebbende betekent het verzoek een formele keuze en afstand van alle andere rechten op pensioen.

Artikel 2

1. De overschrijving van de actuariële tegenwaarde van de rechten op ouderdomspensioen,
 - naar een overheidsorgaan of een nationale of internationale organisatie of,
 - naar de lichamen die zijn belast met het beheer van de pensioenregeling en welke op de al dan niet in loondienst verrichte activiteit van toepassing zijn,kan slechts plaatsvinden op grond van een overeenkomst ter zake tussen de Gemeenschappen en dat overheidsorgaan, die organisatie of dat lichaam.

Indien een algemene overeenkomst ten tijde van het vertrek van de ambtenaar niet bestaat, zal, indien hij zulks verzoekt, worden getracht een bijzondere overeenkomst af te sluiten.

2. Indien de Gemeenschappen er niet in slagen een naar hun mening bevredigende overeenkomst inzake overschrijving af te sluiten, gaan zij overeenkomstig het sedert 1 januari 1962 op de ambtenaren van toepassing zijnde Statuut over tot onmiddellijke of uitgestelde betaling van de uitkeringen van het ouderdomspensioen.

Artikel 3

1. De actuariële tegenwaarde kan uitsluitend worden overgeschreven naar het pensioenfonds van het overheidsorgaan of de nationale of internationale organisatie die de ambtenaar heeft aangesteld of opnieuw in dienst genomen, of naar het pensioenfonds waartoe de ambtenaar uit hoofde van zijn al dan niet in loondienst verrichte activiteit behoort.
2. Onder pensioenfonds dient de wettelijke of cao-pensioenregeling te worden verstaan welke op het personeel van dat overheidsorgaan of die organisatie van toepassing is, of welke op de personen die een al dan niet in loondienst verrichte activiteit uitoefenen, van toepassing is.

Artikel 4

De actuariële tegenwaarde wordt berekend door de instelling waartoe de ambtenaar behoort op het tijdstip waarop hij zijn werkzaamheden beëindigt, en wel

- a) op grondslag van het ouderdomspensioen waarop de ambtenaar op de datum van de overschrijving recht heeft en dat berekend wordt volgens titel V, hoofdstuk 3, en bijlage VIII van het sedert 1 januari 1962 op de ambtenaren van toepassing zijnde Statuut;
- b) door kapitalisatie van dit pensioen op grondslag van de laatste door de begrotingsautoriteiten vastgestelde sterftetabellen en tegen een rente van 3,5 % per jaar.

Artikel 5

Deze bepalingen zijn mutatis mutandis van toepassing op de tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, punten a, c, en d), van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 6

Deze wijzigingen hebben niet de heropening tot gevolg van de termijnen

die voor het indienen van een aanvraag tot overschrijving, respectievelijk van een nieuwe aanvraag die volgt op een voorafgaande, in het verleden laattijdig ingediende aanvraag reeds zijn verstreken, of

die aanleiding hebben gegeven tot de definitieve afsluiting van het dossier van de betrokkene.

De algemene uitvoeringsbepalingen van artikel 11, lid 2, van Bijlage VIII van het Statuut, goedgekeurd op 2.7.1969⁽¹⁾, gewijzigd op 4.2.1972⁽²⁾ en op 16.3.1977⁽³⁾, behelzen de in de onderstaande tekst onderstreepte wijzigingen.

ALGMENE UITVOERINGSBEPALINGEN

van artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen van toepassing op de ambtenaren en op de tijdelijke functionarissen in de zin van artikel 2, punten a), c) en d), van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen.

Artikel 1

De ambtenaar die in dienst van de Gemeenschappen treedt na :

- de dienst bij een overheidsorgaan, een nationale of internationale organisatie of een onderneming te hebben beëindigd, of
- een al dan niet in loondienst verrichte activiteit te hebben beëindigd,

kan de overschrijving van de actuariële tegenwaarde of de afkoopsom naar de instelling waartoe hij behoort, verzoeken.

(1) Gepubliceerd in Personeelskoerier nr. 77 van 29.7.1969.

(2) Personeelskoerier nr. 217 van 6.7.1972.

(3) Speciaal nummer Personeelskoerier alle instellingen van 19.10.1977.

Het verzoek moet schriftelijk worden ingediend binnen zes maanden, al naar gelang het geval te rekenen vanaf de datum :

- waarop de ambtenaar is meegedeeld dat hij in vaste dienst is benoemd;
 - waarop de overschrijving mogelijk is;
(het derde punt valt weg)
- van deze tijdstippen wordt de meest recente toegepast.

Artikel 2

1. De tijdelijke functionaris in de zin van artikel 2, punten a), c), of d), van de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden hierna genoemd "tijdelijke functionaris", die in dienst treedt bij de Gemeenschappen na :
 - de dienst bij een overheidsorgaan, een nationale of internationaal organisatie te hebben beëindigd, of
 - een al dan niet in loondienst verrichte activiteit te hebben beëindigd,

kan de overschrijving van de actuariële tegenwaarde of de afkoopsom naar de instelling waartoe hij behoort verzoeken.

De aanvraag moet schriftelijk worden ingediend uiterlijk binnen een termijn van zes maanden vanaf het verstrijken van het tijdvak dat minimaal moet zijn volbracht om het recht te verkrijgen als bedoeld in artikel 77 van het Statuut.

2. Indien de in lid 1 genoemde termijn is verstreken vóór de datum waarop :

- de tijdelijke functionaris werd medegedeeld dat de overdracht mogelijk is, of

- de onderhavige bepalingen in werking treden,

moet de aanvraag worden ingediend binnen een termijn van zes maanden vanaf de meest recente van deze tijdstippen.

Artikel 3

1. Ieder over te schrijven bedrag moet zijn gewaarmerkt als de actuariële tegenwaarde van eerder verworven rechten op ouderdomspensioen of als een afkoopsom, welke verschuldigd zijn door een pensioenfonds waarbij de ambtenaar of de tijdelijke functionaris vóór zijn indiensttreding bij de Gemeenschappen was aangesloten.

2. Het over te schrijven bedrag moet overeenkomen met de gehele bovengenoemde tegenwaarde of afkoopsom.

Het over te schrijven bedrag kan overeenkomen met rechten welke zijn verworven op grond van tijdvakken die in dienst van verschillende overheidsorganen, organisaties of ondernemingen of uit hoofde van verschillende al dan niet in loondienst verrichte activiteiten werden volbracht, met inbegrip van rechten welke zijn ontstaan op grond van een vrijwillige voortgezette verzekering.

Artikel 4

1. Pensioenjaren worden aangerekend uit hoofde van het tijdvak dat voorafging aan de indiensttreding bij de Gemeenschappen

van een ambtenaar die in vaste dienst is benoemd of geïntegreerd op grond van het sedert 1 januari 1962 op de ambtenaren van toepassing zijnde Statuut

of van een tijdelijke functionaris die werd aangesteld krachtens de Regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van de Europese Gemeenschappen.

2. Het aantal aan te rekenen pensioenjaren wordt berekend op grond van het gehele overgeschreven bedrag onder aftrek van een rente van 3,5 % per jaar voor het tijdvak :

van de datum van aanstelling in vaste dienst tot de datum waarop het vorengenoemde bedrag feitelijk op de rekening van de Gemeenschap wordt overgeschreven wat de ambtenaar betreft of

van de datum waarop de stage een einde neemt of, bij ontstentenis daarvan, van de datum van indiensttreding tot de datum waarop het vorengenoemde bedrag feitelijk op de rekening van de Gemeenschap wordt overgeschreven wat de tijdelijke functionaris betreft.

(van het artikel 3 (oud) vervatt alinea 2 van lid 2)

Deze rente wordt niet afgetrokken voor de tijdvakken waarin het over te schrijven bedrag niet door het pensioenfonds waarbij de rechthebbende voordat hij in dienst trad bij de Gemeenschappen, was aangesloten, werd opgetrokken of met rente verhoogd.

3. Het aantal aan te rekenen pensioenjaren wordt berekend :

- door omzetting van het overgeschreven bedrag (B) in een theoretische rente (R) naar verhouding van de actuariële waarden (W) welke door de begrotingsautoriteiten ingevolge artikel 39 van bijlage VIII van de sedert 1 januari 1962 op de ambtenaren van toepassing zijnde Statuut zijn vastgesteld volgens de formule $R = \frac{B}{W}$

- door omzetting van deze rente (R) in statutaire pensioenjaren (N) naar verhouding van het jaarlijkse basissalaris (S) dat overeenkomt met de rang waarin de betrokkene in vast dienst is benoemd, of met de rang van de tijdelijke functionaris bij indiensttreding, volgens de formule :

$$N = \frac{R \times 100}{S \times 2}$$

Het aantal aan te rekenen pensioenjaren mag echter in geen geval meer bedragen dan het aantal jaren dat de rechthebbende alvorens hij bij de Gemeenschappen in dienst trad bij niet-aanvullende regelingen aangesloten is geweest.

4. Het op de rekening van de Gemeenschappen in een andere valuta dan Belgische franken overgeschreven bedrag wordt - voor de bepaling van het aantal pensioenjaren - op de volgende wijze in Belgische franken omgezet :

a) voor de ambtenaar die vóór 1 januari 1972 in vast dienst is benoemd, of voor de tijdelijke functionaris die vóór 1 januari 1972 werd aangesteld, wordt het overgeschreven bedrag omgerekend aan de hand van de door het Internationaal Monetair Fonds aanvaarde pariteiten die op het tijdstip van de benoeming in vaste dienst van de ambtenaar of op het tijdstip van indiensttreding bij de Gemeenschappen van de tijdelijke functionaris golden;

b) voor de ambtenaar die na 31 december 1971 in vaste dienst is benoemd, of voor de tijdelijke functionaris die na 31 december 1971 werd aangesteld, wordt het overgeschreven bedrag gesplitst volgens de tijdvakken waarin de met dit bedrag overeenkomende rechten op ouderdomspensioen werden verworven, namelijk de duur van het tijdvak vóór 1 januari 1972 en de duur van het tijdvak na 31 december 1971;

het deelbedrag uit het tijdvak vóór 1 januari 1972 wordt omgerekend aan de hand van de door het Internationaal Monetair Fonds aanvaarde pariteiten die op 31 december 1971 golden;

het deelbedrag uit het tijdvak na het tijdvak na 31 december 1971 wordt omgerekend aan de hand van de gemiddelde geactualiseerde wisselkoers die door de Commissie wordt vastgesteld voor het tijdvak vanaf 1 januari 1972 tot en met het tijdstip waarop de ambtenaar in vaste dienst is benoemd of het tijdstip waarop de tijdelijke functionaris bij de Gemeenschap in dienst trad.

Indien de ambtenaar of tijdelijke functionaris daar echter om verzoekt, wordt het voor de berekening aangerekende bedrag (B) omgerekend aan de hand van de op de datum van overschrijving geldende geactualiseerde koers. In dat geval zijn het salaris (S) en de geactualiseerde waarde (W) die voor de berekening van de pensioenjaren in aanmerking dienen te worden genomen, het met de rang van de benoeming in vaste dienst van de ambtenaar of met de rang bij indiensttreding van de tijdelijke functionaris overeenstemmende en op de datum van overschrijving geldende salaris, respectievelijk de actuariële waarde die overeenkomt met de leeftijd van de ambtenaar of van de tijdelijke functionaris op die datum.

5. Het aanrekenen van pensioenjaren kan niet tot gevolg hebben dat het totale pensioen ten laste van de Gemeenschappen de in de statutaire pensioenregeling vastgestelde maxima overschrijdt.

Artikel 5

1. Indien de ambtenaar of de tijdelijke functionaris de Gemeenschappen verlaat alvorens recht te hebben verkregen op een onmiddellijk of uitgesteld statutair pensioen wordt met de aangerekende pensioenjaren rekening gehouden bij het vaststellen van het totale aantal jaren op grond waarvan de in artikel 12, punt c), van bijlage VIII van het sedert 1 januari 1962 op de ambtenaren van toepassing zijnde Statuut bedoelde uitkering bij vertrek wordt berekend.

Indien de betrokkene vertrekt na recht te hebben verkregen op een onmiddellijk of uitgesteld statutair pensioen wordt met de aangerekende pensioenjaren eventueel rekening gehouden bij de vaststelling van de actuariele tegenwaarde welke krachtens artikel 11, lid 1 van bijlage VIII van het sedert 1 januari 1962 op de ambtenaren van toepassing zijnde Statuut kan worden overgeschreven.

Het gedeelte van de uitkering bij vertrek of van de actuariele tegenwaarde dat gelijk is aan het overeenkomstig artikel 11, lid 2, van bijlage VIII, overgeschreven bedrag wordt weer van Belgische franken in de valuta waarin de overschrijving heeft plaatsgevonden omgezet aan de hand van de bij de berekening van de afkoopsom toegepaste wisselkoers : het in die valuta luidende bedrag wordt tegen de geactualiseerde koers in de valuta van het land van de standplaats van de ambtenaar of van de tijdelijke functionaris gestort.

2. Met de aangerekende pensioenjaren wordt daarentegen geen rekening gehouden bij de vaststelling van het minimaalaantal vervulde dienstjaren dat ingevolge artikel 77 van het sedert 1 januari 1962 op de ambtenaren van toepassing zijnde Statuut recht geeft op een ouderdomspensioen.

Artikel 6

Nadat de pensioenjaren zijn aangerekend, wordt het pensioen uitbetaald door de instelling waartoe de ambtenaar of de tijdelijke functionaris behoort op het tijdstip waarop hij zijn dienst beëindigt.

Artikel 7

Onverminderd het bepaalde in artikel 2, lid 2, hebben deze wijzigingen niet de heropening van de termijnen

die voor de indiening van een aanvraag tot overschrijving, respectievelijk van een nieuwe aanvraag die volgt op een eerdere, laattijdig ingediende aanvraag reeds zijn verstreken of

die aanleiding hebben tot de definitieve afsluiting van het dossier van de betrokkene.

Niettemin zouden, wat het aantal aangerekende pensioenjaren betreft, op grond van artikel 4, lid 2, tweede alinea, op verzoek van de betrokkenen de nodige verrekeringen kunnen worden verricht.

RESGATE DOS DIREITOS À PENSÃO

São seguidamente apresentadas as disposições gerais de execução dos nºs 1 e 2 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto dos Funcionários que entraram em vigor em 1 de Julho de 1969 e foram publicadas pela primeira vez no Correio do Pessoal nº 77 de 29.7.1969 (versão original : FR).

Os textos que se seguem têm em conta as alterações introduzidas em 4.2.1972 (ver Correio do Pessoal nº 217 de 6.7.1972) e em 16.3.1977 (ver Correio do Pessoal Especial Instituições de 19.10.1977) e 17.06.1992.

Na sequência do parecer favorável do Comité do Estatuto, as Instituições adoptaram estas últimas alterações relativas aos nºs 1 e 2 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto.

1. No que respeita ao nº1 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto, estas alterações têm por objectivo :
 - 1.1. A transferência do equivalente actuarial dos direitos à pensão de aposentação adquiridos junto do regime de pensões comunitário para os regimes de pensão nacionais de que dependem as actividades não assalariadas. (Os artigos 1º, 2º e 3º das disposições tal como publicadas em 19.10.77 foram alteradas neste sentido).
 - 1.2. A extensão do âmbito de aplicação das disposições gerais de execução do artigo anterior aos agentes temporários, na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do Regime aplicável aos outros agentes das Comunidades Europeias. (Foi aditado um artigo 5º).

- 1.3. A adaptação dos equivalentes actuariais relativamente ao nº1 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto aplicáveis às funcionárias, com vista à inclusão do elemento "pensão de viúvo", em conformidade com o artigo 79º-A do Estatuto.
2. No que respeita ao nº2 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto, estas alterações têm por objectivo :
 - 2.1. A tomada em consideração dos direitos à pensão resultantes de períodos cumpridos a título do exercício de actividades não assalariadas. (Os artigos 1º e 2º das disposições tal como publicadas em 19.10.77 foram alteradas neste sentido).
 - 2.2. A extensão do âmbito de aplicação das disposições gerais de execução do artigo anterior aos agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do regime aplicável aos outros agentes das Comunidades. (Os artigos 1º, 2º, 3º, 4º e 5º das disposições tal como publicadas em 19.10.77 foram alteradas neste sentido).
 - 2.3. Uma data-limite para a apresentação do pedido de transferência dos direitos à pensão específica para os agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do regime aplicável aos outros agentes das Comunidades Europeias. (Foi aditado um novo artigo 2º).
 - 2.4. A fixação do limite máximo do número de anuidades a tomar em consideração para a bonificação da pensão comunitária com base no número de anos de inscrição em regimes não complementares antes da entrada em funções na Comunidade. (A disposição pertinente foi aditada ao nº 3 do artigo 4º - antigo artigo 3º).

- 2.5. A não dedução do juro simples de 3,5% relativamente aos períodos durante os quais o montante transferível não foi revalorizado ou majorado de juros pela caixa de pensões de que depende o interessado antes da sua entrada ao serviço das Comunidades. (A disposição pertinente foi aditada ao nº 2 do artigo 4º - antigo artigo 3º. O nº 2 do antigo segundo parágrafo do artigo 3º foi suprimido).
- 2.6. A adaptação dos equivalentes actuariais relativamente ao nº2 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto aplicáveis às funcionárias, com vista à inclusão do elemento "pensão de viúvo", em conformidade com o artigo 79º -A do Estatuto.
3. Estas últimas alterações das disposições gerais de execução dos nos 1º e 2º do artigo 11º não têm por objectivo a reabertura dos prazos já expirados para apresentação de um pedido de transferência ou de um novo pedido que venha na sequência de um pedido anterior apresentado tardiamente ou que tenha dado origem ao encerramento definitivo do dossier do interessado.

As disposições gerais de execução do nº1 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto adoptadas em 2.7.1969⁽¹⁾, alteradas em 4.2.1972⁽²⁾ e em 16.3.1977⁽³⁾ incluem as alterações sublinhadas no texto seguidamente apresentado.

DISPOSIÇÕES GERAIS DE EXECUÇÃO

do nº1 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto dos Funcionários das Comunidades Europeias aplicáveis aos funcionários e aos agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do regime aplicável aos outros agentes das Comunidades Europeias.

Artigo 1º

1. O funcionário que cesse as suas funções para:

- entrar ao serviço de uma administração, de uma organização nacional ou internacional,
- exercer uma actividade assalariada ou não assalariada a título da qual adquira direitos a uma pensão,

(1) Publicadas no Correio do Pessoal nº 77 de 29.7.1969.

(2) Correio do Pessoal nº 217 de 6.7.1972.

(3) Correio do Pessoal Especial Instituições de 19.10.1977.

pode pedir à sua Instituição a transferência do equivalente actuarial dos seus direitos à pensão de aposentação, desde que não tenha já começado a beneficiar de uma pensão estatutária.

O pedido deve ser introduzido por escrito e num prazo de seis meses a contar do recrutamento definitivo pelo novo organismo ou do início efectivo da actividade assalariada ou não assalariada.

2. A opção torna-se definitiva e irrevogável a partir do momento em que o funcionário tenha subscrito o acordo previsto no artigo 2º.
- Para o funcionário e para os beneficiários em função do funcionário, o pedido equivale a uma opção formal e à desistência de quaisquer outros direitos à pensão.

Artigo 2º

1. A transferência do equivalente actuarial dos direitos à pensão de aposentação,

- para uma administração ou uma organização nacional ou internacional ou
- para os organismos gestores dos regimes de pensão que cobrem a actividade assalariada ou não assalariada,

está sujeita à conclusão de um acordo de transferência entre as Comunidades e essa administração, organização ou organismos gestores.

Caso, à data da cessação de funções do funcionário, não exista um acordo geral, procurar-se-á, a seu pedido, um acordo específico.

2. Se as Comunidades não puderem concluir um acordo de transferência que considerem satisfatório, circunscrever-se-ão ao pagamento, imediato ou diferido, e em conformidade com o estatuto aplicável aos funcionários a partir de 1 de Janeiro de 1962, das prestações atrasadas da pensão de aposentação.

Artigo 3º

1. O equivalente actuarial só pode ser transferido para a caixa de pensões da administração ou organização nacional ou internacional que tenha contratado ou admitido o funcionário ou para a caixa de pensões que o cobre a título da sua actividade assalariada ou não assalariada.
2. Por caixa de pensões deve entender-se o regime de pensões legal ou convencional que cobre o pessoal dessa administração ou dessa organização ou as pessoas que exercem uma actividade assalariada ou não assalariada.

Artigo 4º

O equivalente actuarial é calculado pela Instituição a que o funcionário pertence à data da cessação das suas funções:

- a) com base na pensão de aposentação a que o funcionário tenha direito à data da transferência e calculada nos termos do Capítulo 3 e do Anexo VIII dos estatutos aplicável aos funcionários a partir de 1 de Janeiro de 1962;
- b) mediante capitalização dessa pensão com base nos últimos quadros de mortalidade adoptados pelas autoridades orçamentais e numa taxa de juro de 3,5% ao ano.

Artigo 5º

As presentes disposições aplicam-se mutatis mutandis aos agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do regime aplicável aos outros agentes das Comunidades Europeias.

Artigo 6º

As presentes alterações não têm por efeito reabrir os prazos :

já expirados para a introdução de um pedido de transferência ou de um novo pedido que dê seguimento a um pedido anterior apresentado tardiamente ou

dos quais tenha resultado o encerramento definitivo do processo do interessado.

As disposições gerais de execução do nº2 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto adoptadas em 2.7.1969⁽¹⁾, alteradas em 4.2.1972⁽²⁾ e em 16.3.1977⁽³⁾ incluem as alterações sublinhadas no texto seguidamente apresentado.

DISPOSIÇÕES GERAIS DE EXECUÇÃO

do nº 2 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto dos Funcionários das Comunidades Europeias aplicáveis aos funcionários e aos agentes temporários na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do regime aplicável aos outros agentes das Comunidades Europeias.

Artigo 1º

O funcionário que entre ao serviço das Comunidades após ter :

- cessado as suas actividades numa administração, ou numa organização nacional ou internacional, ou
- deixado de exercer uma actividade assalariada ou não assalariada,

pode pedir a transferência do equivalente actuarial ou do montante fixo de resgate para a sua Instituição.

(1) Publicadas no Correio do Pessoal nº 77 de 29.7.1969.

(2) Correio do Pessoal nº 217 de 6.7.1972.

(3) Correio do Pessoal Especial Interinstituições de 19.10.1977.

O pedido pode ser introduzido por escrito num prazo de seis meses a contar, consoante os casos, da data em que:

- a titularização tenha sido notificada ao funcionário,
- o funcionário tenha sido informado de que a transferência podia ser efectuada.

(foi suprimido o terceiro travessão)

É de aplicação a mais recente destas datas.

Artigo 2º

1. O agente temporário na acepção das alíneas a), c) e d) do artigo 2º do regime aplicável aos outros agentes, adiante designado por "agente temporário", que entre ao serviço das comunidades, após ter :

- cessado as suas actividades numa administração, ou numa organização nacional ou internacional, ou
- deixado de exercer uma actividade assalariada ou não assalariada,

pode pedir a transferência do equivalente actuarial ou do montante fixo de resgate para a Instituição a que pertence.

O pedido deve ser introduzido por escrito o mais tardar no prazo de seis meses a contar da data de expiração do período mínimo necessário que confere direito à pensão, previsto no artigo 77º do Estatuto.

2. Se o prazo previsto no nº 1 tiver expirado antes da data:
- em que o agente temporário foi informado de que a transferência é possível
 - de entrada em vigor das presentes disposições
- o pedido deve ser introduzido no prazo de seis meses a contar da mais recente das duas datas acima referidas.

Artigo 3º

1. Qualquer montante a transferir deve ser autenticado enquanto equivalente actuarial dos direitos à pensão de aposentação adquiridos anteriormente ou enquanto montante fixo de resgate devido pela caixa de pensões que cobria o funcionário ou o agente temporário antes da sua entrada ao serviço das comunidades.
2. O montante a transferir deve corresponder à totalidade deste equivalente ou deste montante fixo de resgate. O montante a transferir pode corresponder a direitos resultantes de períodos cumpridos ao serviço de várias administrações, organizações ou a título de diversas actividades assalariadas ou não assalariadas, incluindo direitos constituídos a título de seguro voluntário contínuo.

Artigo 4º

1. A tomada em consideração das anuidades é concedida a título do período que antecedeu a entrada ao serviço das Comunidades

do funcionário titularizado ou integrado por força do estatuto aplicável aos funcionários a partir de 1 de Janeiro de 1962, ou

do agente temporário contratado por força do regime aplicável aos outros agentes das Comunidades Europeias.

2. O número de anuidades a tomar em consideração é calculado com base na totalidade do montante transferido, após dedução de um juro simples de 3,5% ao ano para o período compreendido :

entre a data de titularização e a data em que o montante acima referido é efectivamente transferido, em nome do funcionário, para a conta da Comunidade, ou

entre a data do final do estágio ou, na sua falta, da entrada ao serviço até à data em que o montante acima referido é efectivamente transferido, em nome do agente temporário, para a conta da Comunidade.

(Foi suprimido o segundo parágrafo do nº 2º do antigo artigo 3º)

Esses juros não são deduzidos relativamente aos períodos em que o montante transferível não tenha sido revalorizado nem majorado de juros pela caixa de pensões de que dependia o interessado antes da sua entrada ao serviço das Comunidades.

3. O número de anuidades a tomar em consideração é calculado :
- através da conversão do montante transferido (M) em renda teórica (R) em função dos valores actuariais (V) adoptados pelas autoridades orçamentais em aplicação do artigo 39º do Anexo VIII dos estatutos aplicáveis aos funcionários a partir de 1 de Janeiro de 1962 segundo a fórmula $R = M/V$

- através da conversão desta renda (R) em anuidades (A) de pensão estatuída em função do vencimento-base anual (T) correspondente ao grau de titularização do funcionário ou ao grau à entrada em serviço do agente temporário, segundo a fórmula :

$$N = \frac{R \times 100}{T \times 2}$$

Todavia, o número de anuidades a tomar em consideração não pode, em caso algum, ultrapassar o número de anos durante os quais o interessado se encontrava inscrito em regimes não complementares antes da sua entrada em funções nas Comunidades.

4. O montante transferido para a conta das Comunidades numa moeda que não seja o franco belga, é - para efeitos de determinação do número de anuidades - convertido em francos belgas em conformidade com as seguintes modalidades :
- a) para o funcionário titularizado até 1 de Janeiro de 1972, ou para o agente temporário contratado antes de 1 de Janeiro de 1972, o montante transferido é convertido com base nas paridades aceites pelo Fundo Monetário Internacional em vigor na data de titularização do funcionário ou na data de entrada ao serviço das Comunidades do agente temporário;
- b) para o funcionário titularizado após 31 de Dezembro de 1971, ou para o agente temporário contratado após 31 de Dezembro de 1971, o montante transferido é dividido ao prorata dos períodos durante os quais tenham sido adquiridos os direitos à pensão correspondentes a este montante, a saber, por um lado, a duração do período anterior a 1 de Janeiro de 1972 e, por outro, a duração do período posterior a 31 de Dezembro de 1971;

A parte do montante correspondente ao período anterior a 1 de Janeiro de 1972 é convertida com base nas paridades aceites pelo Fundo Monetário Internacional em vigor em 31 de Dezembro de 1971;

A parte do montante correspondente ao período posterior a 31 de Dezembro de 1971 é convertida com base na taxa média actualizada fixada pela Comissão para o período entre 1 de Janeiro de 1972 e a data de titularização do funcionário ou a data de entrada ao serviço das Comunidades do agente temporário.

Todavia, a pedido do funcionário, ou do agente temporário, o montante (M) tomado em consideração para o cálculo é convertido com base na taxa actualizada em vigor à data da transferência. Neste caso, o vencimento (T) e o valor actuarial (V) a tomar em consideração para o cálculo das anuidades são, respectivamente, o vencimento correspondente ao grau de titularização do funcionário ou ao grau à entrada em serviço do agente temporário em vigor à data da transferência e o valor actuarial correspondente à idade do funcionário ou do agente temporário nessa data.

5. A tomada em consideração das anuidades não pode ter por efeito que a pensão total a cargo das Comunidades exceda os limites máximos fixados pelo regime estatutário de pensões.

Artigo 5º

1. Em caso de cessação de funções do funcionário ou do agente temporário das Comunidades antes da aquisição de direitos imediatos ou diferidos à pensão estatutária, as anuidades tomadas em consideração concorrem para a determinação do número total de anos que servem para o cálculo da compensação por cessação de funções prevista na alínea c) do artigo 12º do Anexo VIII ao estatuto aplicável aos funcionários a partir de 1 de Janeiro de 1962.

Em caso de cessação de funções após aquisição de direitos imediatos ou diferidos à pensão estatutária, as anuidades tomadas em consideração concorrem, se for caso disso, para a determinação do equivalente actuarial transferível por força do nº 1 do artigo 11º do Anexo VIII ao estatuto aplicável aos funcionários a partir de 1962.

A parte da compensação por cessação de funções ou do equivalente actuarial igual ao montante transferido de acordo com o nº 2 do artigo 11º do Anexo VIII é reconvertida do franco belga para a moeda em que a transferência é efectuada, com base na taxa utilizada no cálculo do resgate; o montante assim determinado é pago na moeda do país de afectação do funcionário ou do agente temporário com base na taxa actualizada.

2. Em contrapartida, as anuidades tomadas em consideração não concorrem para a determinação do número mínimo de anos de serviço cumpridos que conferem direito a uma pensão de aposentação, em aplicação do artigo 77º do estatuto aplicável aos funcionários a partir de 1 de Janeiro de 1962.

Artigo 6º

Após tomada em consideração das anuidades, a pensão é liquidada, pela Instituição de que depende o funcionário ou o agente temporário, à data da cessação de funções.

Artigo 7º

Sem prejuízo do disposto no nº2 do artigo 2º, as presentes alterações não têm por efeito reabrir os prazos:

já expirados para a introdução de um pedido de transferência ou de um novo pedido que dê seguimento a um pedido anterior apresentado tardiamente ou

dos quais tenha resultado o encerramento definitivo do processo do interessado.

Todavia, poderão ser efectuadas, a pedido dos interessados, regularizações adequadas no que se refere ao número de anuidades bonificadas, com base no segundo parágrafo do nº 2 do artigo 4º.

Annexe 1

Tabel over de aktuarmæssige modværdier, der skal anvendes ved gennemførelsen af artikel 11, stk. 1, i bilag VIII til Vedtægten

Tabelle versicherungsmathematischer Gegenwert für die Anwendung von Artikel 11 Absatz 1 des Anhangs VIII zum Statut

ΠΙΝΑΚΑΣ

των ασφαλιστικών στατιστικών ισοδυνάμων για την εφαρμογή του άρθρου 11 παράγραφος 1 του παραρτήματος VIII του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης

Table of actuarial equivalents for the application of Article 11(1) of Annex VIII to the Staff Regulations

Cuadro de los equivalentes actuariales para la aplicación del apartado 1 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto

Tableau des équivalents actuariels pour l'application de l'article 11.1 de l'annexe VIII du Statut

Tabella degli equivalenti attuariali per l'applicazione dell'articolo 11.1 dell'allegato VIII dello Statuto

Tabel van de actuariële tegenwaarden voor de toepassing van artikel 11, lid 1, van bijlage VIII van het statuut

Tabela dos equivalentes actuariais para aplicação do nº 1 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto

Annexe 1

Age X/Y	Hommes (12) AW /a x 60-x	Femmes (12) AW /a y 60-y	Age X/Y	Hommes (12) AW /a x 60-x	Femmes (12) AW /a y 60-y
20	3.848	4.004	45	8.798	9.335
1	3.990	4.152	6	9.092	9.662
2	4.137	4.304	7	9.397	10.004
3	4.288	4.462	8	9.715	10.361
4	4.443	4.624	9	10.047	10.735
25	4.602	4.791	50	10.397	11.129
6	4.763	4.96	1	10.761	11.541
7	4.927	5.133	2	11.147	11.976
8	5.093	5.309	3	11.552	12.433
9	5.263	5.491	4	11.979	12.916
30	5.437	5.676	55	12.432	13.431
1	5.614	5.865	6	12.912	13.978
2	5.797	6.062	7	13.423	14.563
3	5.985	6.264	8	13.971	15.191
4	6.178	6.473	9	14.559	15.865
35	6.379	6.689			
6	6.584	6.912	Age	(12) AW	(12) A
7	6.798	7.144	X/Y	a	a
8	7.018	7.383		x	y
9	7.246	7.732			
40	7.482	7.889	60	15.193	16.594
1	7.727	8.157	1	14.836	16.184
2	7.980	8.433	2	14.477	15.772
3	8.243	8.722	3	14.114	15.356
4	8.516	9.023	4	13.748	14.939
			65	13.380	14.52

Annexe 2

Tabel over de aktuariemæssige modværdier, der skal anvendes ved gennemførelsen af artikel 11, stk. 2, i bilag VIII til Vedtægten

Tabelle versicherungsmathematischer Gegenwert für die Anwendung von Artikel 11 Absatz 2 des Anhangs VIII zum Statut

ΠΙΝΑΚΑΣ

των ασφαλιστικών στατιστικών ισοδυνάμων για την εφαρμογή του άρθρου 11 παράγραφος 2 του παραρτήματος VIII του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης

Table of actuarial equivalents for the application of Article 11(2) of Annex VIII to the Staff Regulations

Cuadro de los equivalentes actuariales para la aplicación del apartado 2 del artículo 11 del Anexo VIII del Estatuto

Tableau des équivalents actuariels pour l'application de l'article 11.2 de l'annexe VIII du Statut

Tabella degli equivalenti attuariali per l'applicazione dell'articolo 11.2 dell'allegato VIII dello Statuto

Tabel van de actuariële tegenwaarden voor de toepassing van artikel 11, lid 2, van bijlage VIII van het statuut

Tabela dos equivalentes actuariais para aplicação do nº2 do artigo 11º do Anexo VIII do Estatuto

Annexe 2

Age X/Y	(12)-ai-AW ax Hommes	(12)-ai-AW ay Femmes	Age X/Y	(12)-ai-AW ax Hommes	(12)-ai-AW ay Femmes
20	8.231	8.729	45	11.955	12.816
1	8.374	8.88	6	12.127	13.013
2	8.518	9.033	7	12.302	13.215
3	8.663	9.187	8	12.480	13.422
4	8.807	9.341	9	12.661	13.633
25	8.951	9.494	50	12.847	13.85
6	9.095	9.649	1	13.036	14.07
7	9.238	9.804	2	13.231	14.297
8	9.381	9.958	3	13.426	14.524
9	9.523	10.113	4	13.627	14.76
30	9.667	10.269	55	13.837	15.007
1	9.811	10.426	6	14.057	15.266
2	9.956	10.586	7	14.291	15.543
3	10.102	10.746	8	14.549	15.842
4	10.249	10.908	9	14.825	16.175
35	10.397	11.071	60	15.145	16.553
6	10.546	11.236			
7	10.695	11.402			
8	10.846	11.569			
9	10.998	11.739			
40	11.154	11.912			
1	11.308	12.084			
2	11.465	12.261			
3	11.625	12.441			
4	11.788	12.626			